



(imageless edition)

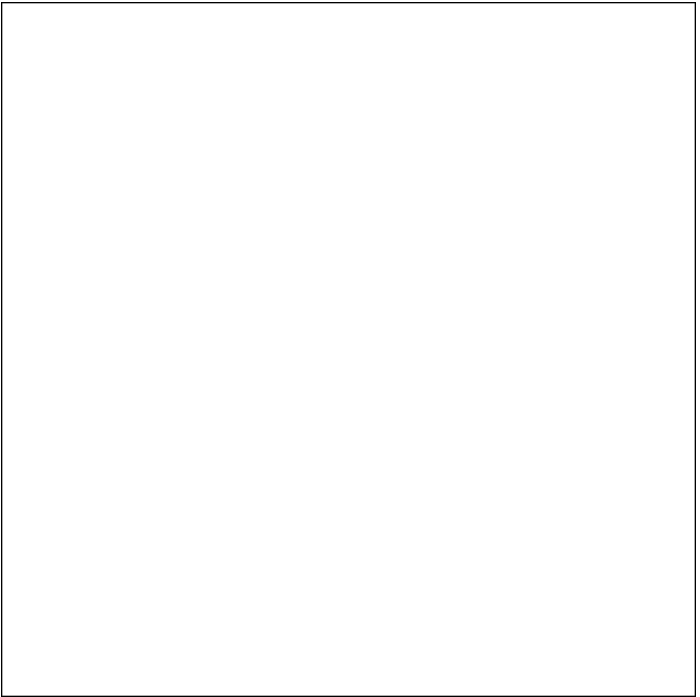
Level 3

Urdu / Mauritian Creole

Samrina Sana

Brian Wambi

Lesley Koyi, Ursula Nafula



Zour mo'n kit lakaz pou lavil

اے کھنپے کھنپے! زور مو'ن کیت لاکاز پو لاول



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

اے کھنپے کھنپے! زور مو'ن کیت لاکاز پو لاول

mo'n kit lakaz pou lavil

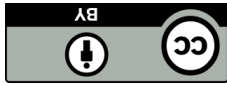
Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Samrina Sana (ur), Shamem

Oozerally & MIE French Students (mfe)

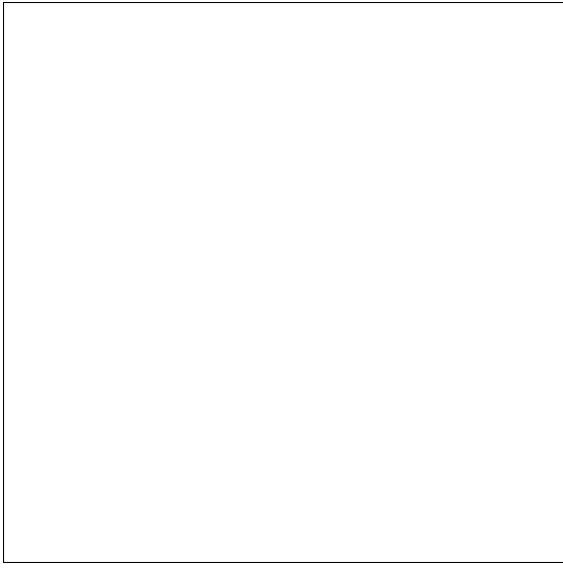
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



میرے گاؤں کا چھوٹا سا بس سٹاپ لوگوں اور بھری ہوئی بسوں میں
مصروف تھا۔ زمین پر رکھنے کے لیے اور بھی سامان موجود تھا۔
کنڈکٹر اُن جگہوں کا نام چلا کر بتا رہے تھے کہ بسیں کہاں جا رہی ہیں۔

...

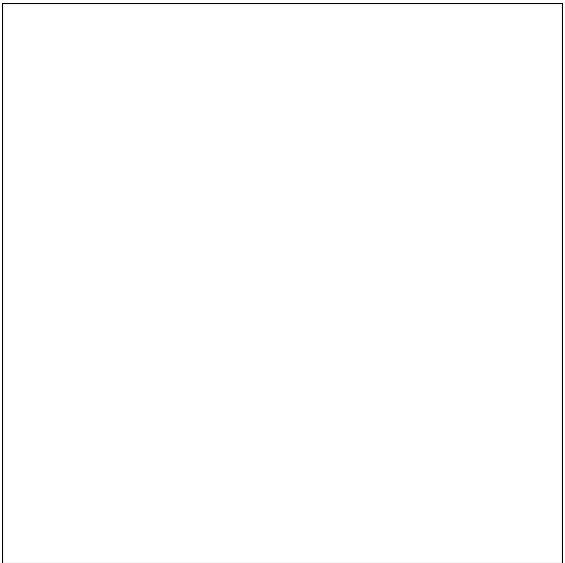
Ti bistop dan mo vilaz-la ti ranpli avek enn ta
dimounn. Anba ti ena ankor plis kiksoz pou ramase.
Bann kontroler ti pe kriye nom bann landrwa kot
zot bis ti pou ale.

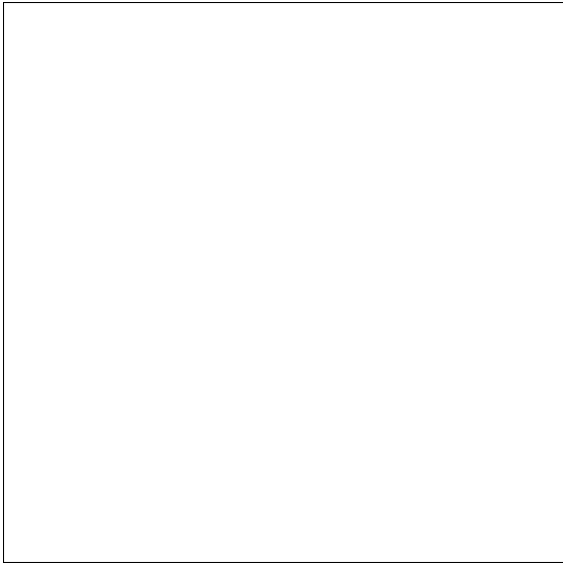
« Lavil i Lavil i Direksjon Ivest i » mo'n tann enn kontroler kriye. Samem bis ki mo ti bizinn pran.

...

- اھی کھڑا جی ہے۔ اے کھڑا جی ہے۔ اے کھڑا جی ہے۔

اے کھڑا جی ہے۔ اے کھڑا جی ہے۔ اے کھڑا جی ہے۔

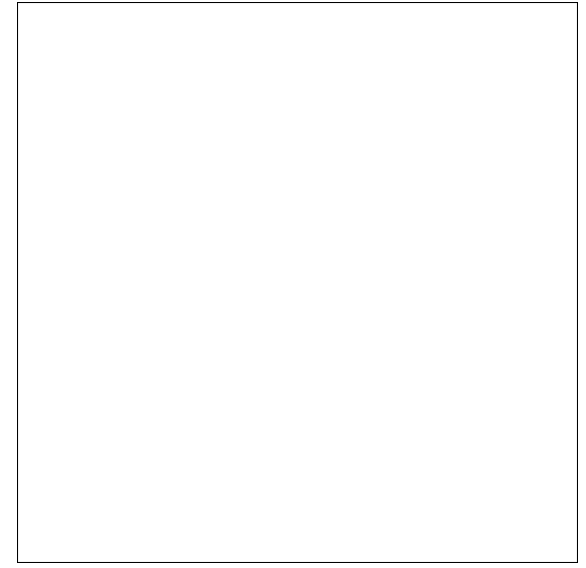




شہر کی بس تقریباً بھر چکی تھی لیکن مزید لوگ اندر جا نے کے لیے
ایک دوسرے کو دھکا دے رہے تھے۔ کچھ لوگوں نے اپنا سامان
بس کے نیچے رکھا باقیوں نے اپنا سامان اندر بنے خانوں میں رکھ
دیا۔

...

Bis-la ti preske ranpli, me boukou dimounn ti pe
pouse pou anbarke. Ena ki ti pe gard zot valiz anba
bis-la. Bann lezot ti met pou zot dan letazer andan.



واپس جا نے والی بس تیزی سے بھر رہی تھی۔ جلد ہی وہ مشرق کا
راستہ اختیار کر اے گی۔ میرے لیے اب سب سے ضروری کام
اپنے چچا کے گھر کو ڈھونڈنا تھا۔

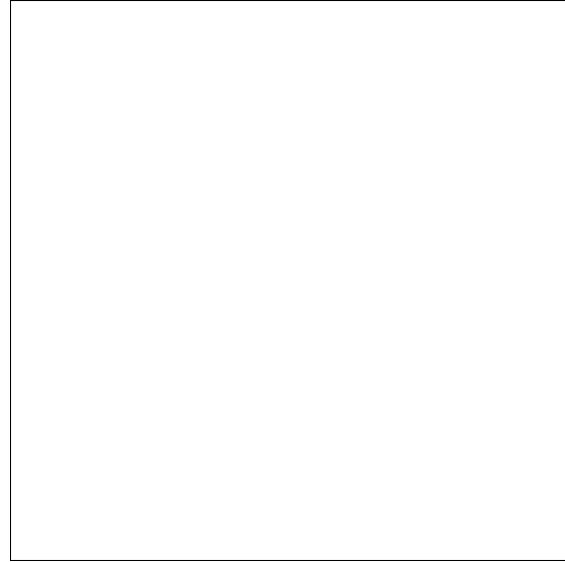
...

Bis ki ti pe retourne la ti pe ranpli vit-vit. Biento li ti
pou al ver lwes. Zafer pli inportan pou mwa sa ler-la
se rod lakaz mo tonton.

Apré ne-v-er-d-tan, mo'n leve par tapaz enn
dimounn ki ti pe apel bann pasaze ki pou retourn
vilaz. Mo'n ramas mo ti sak ek mo finn sorti depi
dan bis.

...

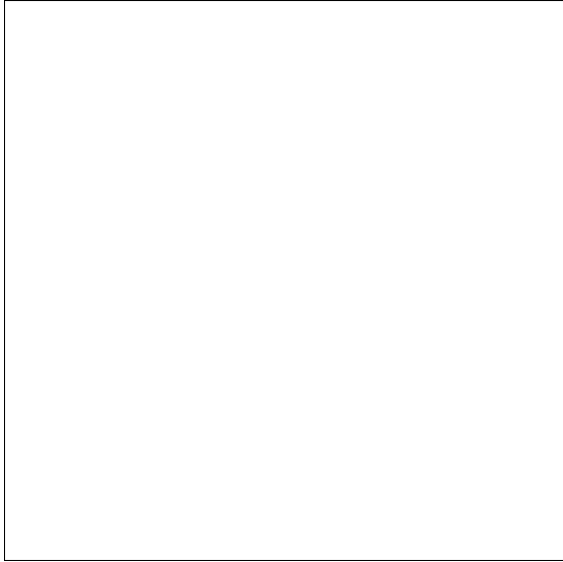
- دیوار کا ہوا سے اچھا نہیں ہے اور شیشے کا
- پتھر سے بہتر ہے اور تیل سے اچھا نہیں ہے اور آگ سے
- آگ سے بہتر ہے اور آگ سے اچھا نہیں ہے اور
پانی سے بہتر ہے اور پانی سے اچھا نہیں ہے اور

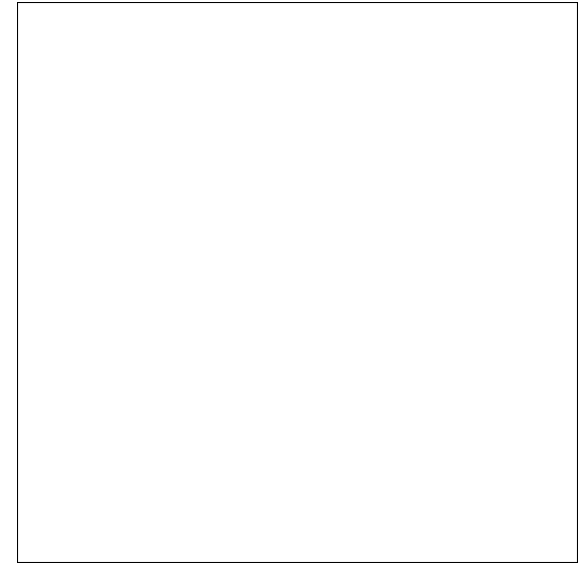
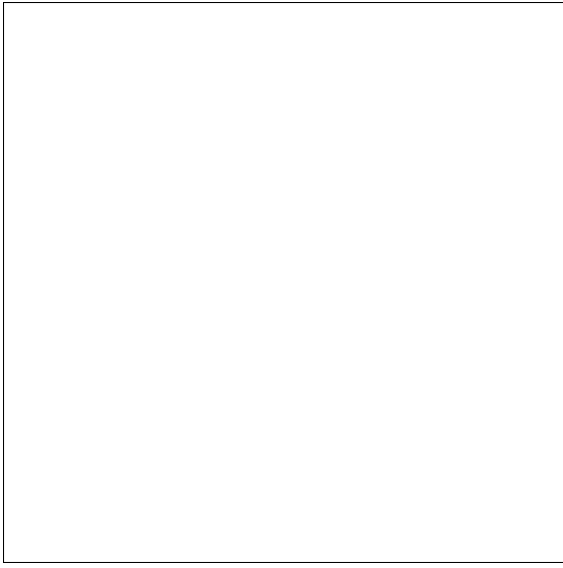


Bann nouvo pasaze ti pe atrap zot biye ek ti pe rod
enn plas pou asize dan bis. Bann madam ek bann
zenn zanfán inn met zot konfortab pou sa long
vwayaz-la.

...

- تاشین بھونڈا
- تاشین بھونڈا تاشین بھونڈا
- تاشین بھونڈا تاشین بھونڈا
- تاشین بھونڈا تاشین بھونڈا





میں آگے جا کر ایک کھڑکی کے پاس بیٹھا۔ میرے آگے بیٹھے
آدمی نے سبز رنگ کا ایک پلاسٹک کا تھیلا اپنے ہاتھوں میں دبا رکھا
تھا۔ اُس نے پرا نے جو تے پہنے تھے، ایک چھٹا ہوا کوٹ
اور وہ کافی پریشان دکھائی دے رہا تھا۔
...

راستے میں، میں نے اُس جگہ کا نام یاد کیا جہاں بڑے شہر میں میرے
چچا رہتے ہیں۔ میں ابھی بھئی اُسے بڑبڑا رہا تھا جب میری آنکھ لگی۔
...

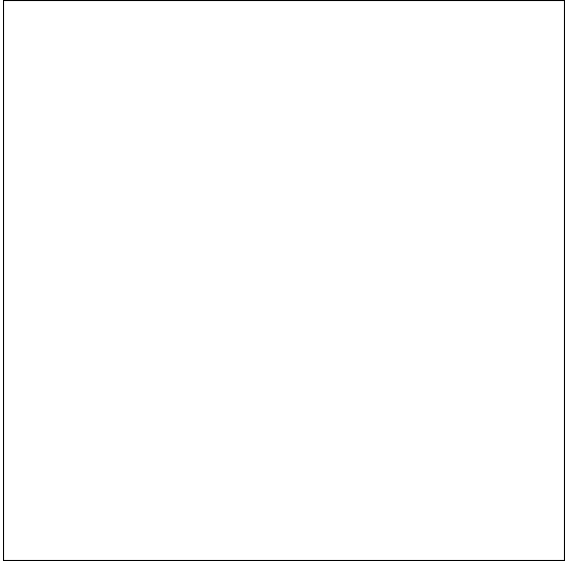
An rout, mo ti pe memoriz nom landrwa kot mo
tonton ti pe reste dan gran lavil. Mo ti pe ankor
mirmire pandan ki mo ti pe dormi.

Mo'nn asiz akote enn lafnet. Sa dimounn akote mwa
la ti pe atrap enn sak an plastik bien for. Li ti met
enn vie savat, enn palto ize ek ti pe paret strese.

Me mo ti touzour pe mazzin mo lakaz. Eski mo
mama pou an sekirite ? Eski mo pou gagn kas avek
mo bann lapin ? Eski mo frer pou mazzin aroz mo
bann ti pie ?

...

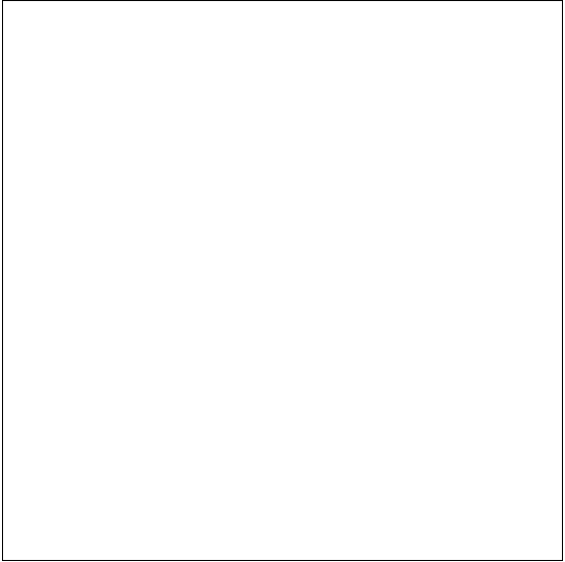
تیرے تھوڑے بھائی ہیں؟
تیرے بھائی ہیں؟ تیرے بھائی ہیں؟
تیرے بھائی ہیں؟ تیرے بھائی ہیں؟

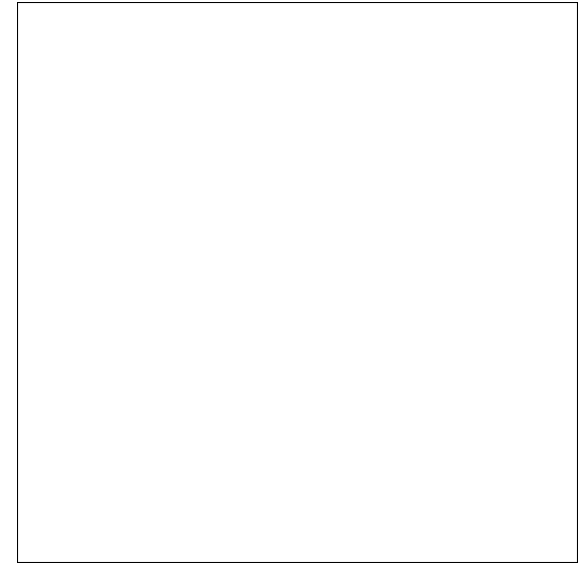
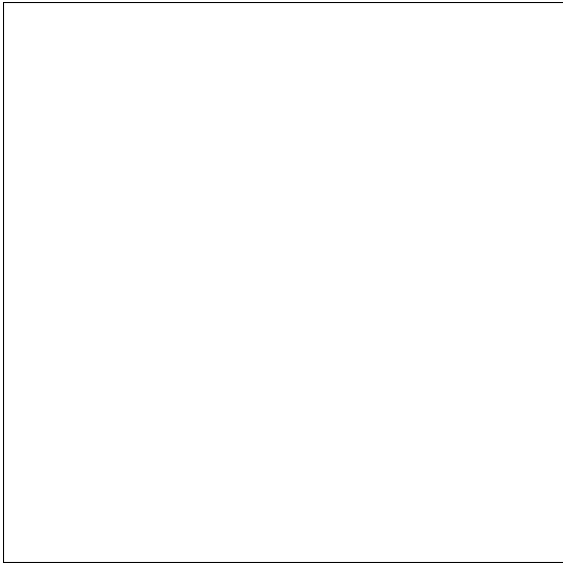


Mo ti pe get deor dan bis-la ek mo'n realize ki mo
pe kit mo vilaz. Landrwa kot mo finn grandi. Mo ti
pe al dan gran javil.

...

تیرے بھائی ہیں؟
تیرے بھائی ہیں؟ تیرے بھائی ہیں؟
تیرے بھائی ہیں؟ تیرے بھائی ہیں؟





سامان مکمل ہو چکا تھا اور مسافروں نے اپنی اپنی جگہ لے لی تھی۔
سامان پینے والے ابھی بھئی دھکا دے کر بس کے اندر اپنا سامان
پینے کی کوشش کر رہے تھے۔ ہر کوئی چلا رہا تھا جو چیز اُس کے
پاس پینے کے لیے موجود تھی۔ اُن کے الفاظ میرے لیے
مزاحیہ تھے۔

...

Bis-la ti ranpli ek tou bann pasaze ti pe asize. Bann
marsan anbilan ti pe pas-pase pou vann zot
marsandiz avek bann pasaze. Sakenn ti pe kriy bann
nom bann lartik disponib. Bann nom-la ti pe paret
komik.

سفر کے دوران، بس کے اندر گرمی کی شدت اور بڑھ گئی۔ میں
نے نیند کی امید کرتے ہوئے اپنی آنکھوں کو بند کر لیا۔
...

Pandan vwayaz-la, andan dan bis-la ti pe fer so.
Mo'nn ferm mo lizie dan lespwar mo dormi.

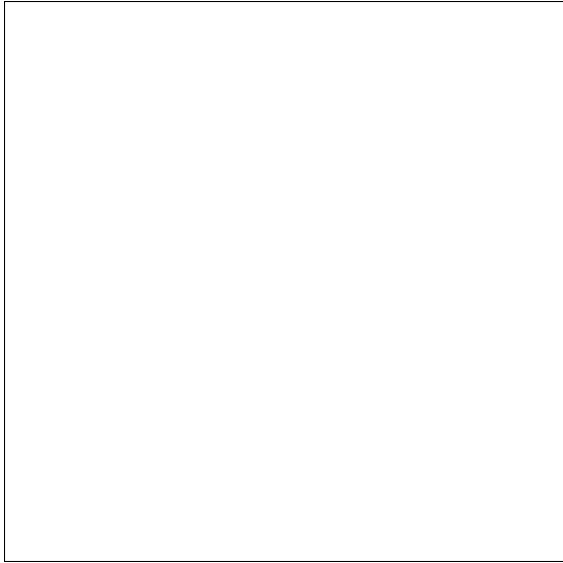
De-trwa pasaze ti p aste bann labwason, lezot ti
aste bann ti gato ek zot inn koumans manze. Seki
pa ti ena kas kouma mwa, ti pe zis gete.

...

طرح سہ شہ بہنیں بھی صرف بھیجیہ رہے۔

چھتہ اور آہنی چھنا پر پورے ہو گئے۔ وہ لوگ جن کے پاس تیری

قد مہمانوں کے لیے مسپور ہے نہ ہاں! وہ آئی

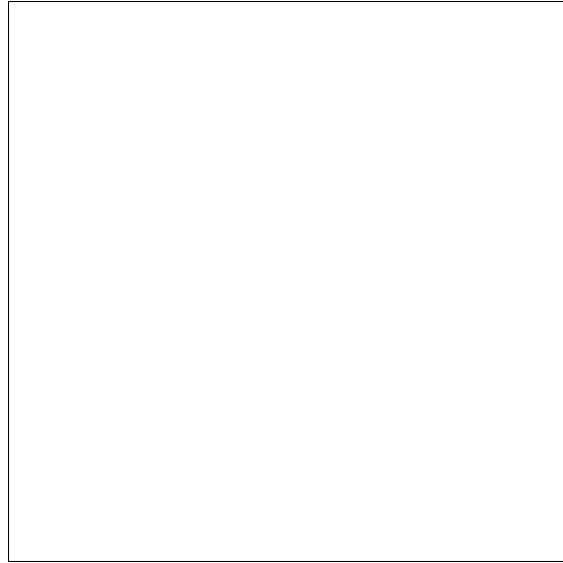


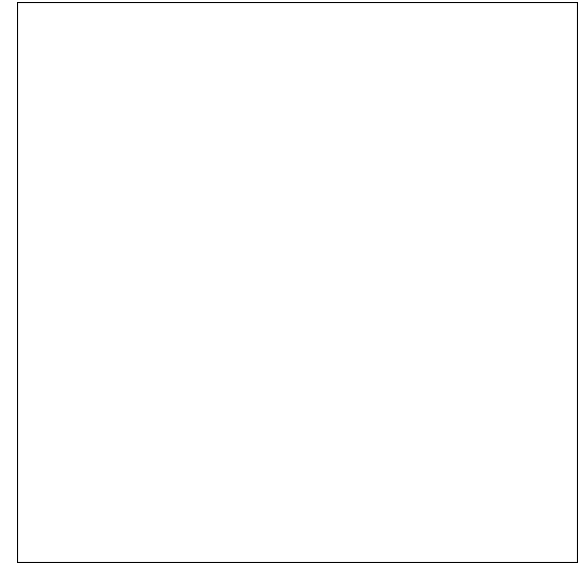
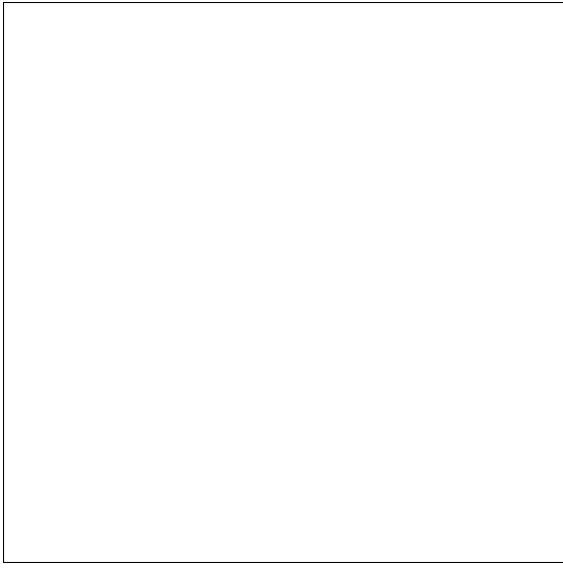
Kan bis-la inn kit lagar. Mo regar ti fixe par lafenet.
Mo ti pe demann mwa si mo pou retourn dan mo
vilaz enn zour.

...

وہ آئی اور آئی، وہ لوگ جو آئے تھے، وہ لوگ جو آئے تھے

ہر گز نہیں آئے تھے، یہ سب نہیں آئے تھے، یہ سب نہیں آئے تھے





یہ سرگرمیاں بس کے مسہلمسل ہارن کی وجہ سے متاثر ہو رہی تھیں
لیکن یہ ایک نستانی بھئی تھی کہ ہم جا نے کے لیے تیار ہیں۔ کنڈکٹر
سامان پچنے والوں پر بہت زور سے چلایا کہ وہ باہر چلے جائیں۔

...

Sa bann aktivite-la inne arete kan bis-la inn klaxone,
li ti enn sign ki bis-la ti pre pou ale. Kontroler finn
dir bann marsan-la sorti.

سامان پچنے والے ایک دوسرے کو دھکے دیتے ہوئے بس
سے باہر نکلے۔ کچھ نے مسافروں کو بقاء دیا جبکہ باقیوں نے
آخری وقت میں اپنی چیزیں پچنے کی کوشش کی۔

...

Bann marsan-la ti pe pouse pou sorti dan bis. Ena
inn retourn bann vwayazer -la kas. Bann lezot inn
esey vann zot lartik ziska dernie ler.